



# BABYLONIA

## 3|2016



*Rivista per l'insegnamento e  
l'apprendimento delle lingue*

*Zeitschrift für Sprachenunterricht  
und Sprachenlernen*

*Revue pour l'enseignement et  
l'apprentissage des langues*

*Revista per instruir ed emprender  
linguas*

*A Journal of Language Teaching and  
Learning*



**WWW.BABYLONIA.CH**

**Forschung und  
Entwicklung**

**Recherche et  
développement**

**Ricerca e sviluppo**

**Perscrutaziun e svilup**

# INTRODUZIONE DELLA MATURITÀ BILINGUE FRANCESE-ITALIANO E TEDESCO-ITALIANO NEI CANTONI VAUD E BERNA

Toni Cetta (Lausanne) e  
Regula Mäder (Thun)

L'immersione è uno dei modi più efficaci per acquisire conoscenze linguistiche e culturali, nonché consolidare competenze in una data lingua. In Svizzera, le maturità di tipo bilingue offrono la possibilità ai liceali di frequentare corsi *in situ*, cioè seguendo lezioni di alcune materie impartite nella lingua di apprendimento (L2 o L3), oppure usufruire di un soggiorno presso un liceo in un'altra regione linguistica del paese. Finora, sono stati

favoriti rispettivamente il tedesco per la Svizzera romanda e il francese per la parte germanofona, nonché l'inglese a livello nazionale. L'italiano, benché lingua ufficiale della Confederazione, non aveva ancora un posto nell'offerta dell'insegnamento bilingue. Non è più il caso dal 2015 in quanto il Canton Vaud, seguendo le raccomandazioni della CDPE, ha introdotto un percorso bilingue anche per l'italiano, con le prime immersioni nel

2016, e il Canton Berna offrirà la stessa opportunità ai suoi liceali dal 2017 in poi. Con una certa flessibilità da parte di tutte le istituzioni e le persone coinvolte in queste iniziative, gli alunni interessati potranno dunque approfittare pienamente del plurilinguismo nel nostro paese. Di seguito presentiamo i due progetti, nella speranza che possano invogliare altri Cantoni a seguire l'esempio di quelli sopracitati.

	Canton Vaud ( <a href="http://www.vd.ch/themes/formation/gymnase/eco-le-de-maturite/loffre-de-formation/maturite-bilingue/">www.vd.ch/themes/formation/gymnase/eco-le-de-maturite/loffre-de-formation/maturite-bilingue/</a> )	Canton Berna ( <a href="http://www.erz.be.ch/gym-zweisprachigematuritaet">www.erz.be.ch/gym-zweisprachigematuritaet</a> )
Requisiti	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Gli alunni devono studiare l'italiano come opzione specifica o disciplina fondamentale L2 (al posto del tedesco) dal primo anno liceale.</li> <li>&gt; Gli alunni devono ottenere un punteggio minimo alla fine del primo semestre del primo anno liceale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Gli alunni devono studiare l'italiano come opzione specifica o disciplina fondamentale dal primo anno liceale.</li> </ul>
Aspetti essenziali	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; L'anno di immersione linguistica si svolge in un liceo ticinese (Lugano 2) durante il <b>secondo anno</b>.</li> <li>&gt; Gli alunni partecipano alla vita quotidiana di una famiglia ticinese.</li> <li>&gt; Gli alunni frequentano il secondo o il terzo anno liceale ticinese, a seconda delle materie e dei programmi (liceo vedese=3 anni vs liceo ticinese=4 anni).</li> <li>&gt; Il Canton Vaud si occupa della promozione dal secondo al terzo anno liceale, dopo aver recuperato le medie di ogni materia, alla fine dell'anno di immersione. L'alunno potrà quindi proseguire i suoi studi liceali, <b>senza interruzione</b>, dopo l'anno di immersione in Ticino.</li> <li>&gt; Eventuali corsi di sostegno vengono organizzati in situ e/o al ritorno.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; L'anno di immersione linguistica si svolge in un liceo ticinese durante il <b>terzo anno</b>.</li> <li>&gt; Gli alunni partecipano alla vita quotidiana di una famiglia ticinese.</li> <li>&gt; Sono fondamentali una buona collaborazione con i licei ticinesi in quanto a esperienza, accompagnamento / sostegno degli alunni, nonché una grande flessibilità rispetto alla distribuzione degli alunni nelle classi.</li> <li>&gt; Sarà necessario relativamente poco sforzo di coordinazione per insegnanti e alunni.</li> <li>&gt; I risultati / la promozione ottenuti in Ticino saranno accettati tali e quali.</li> <li>&gt; L'alunno potrà proseguire i suoi studi liceali <b>senza interruzione</b> dopo l'anno di immersione in Ticino.</li> <li>&gt; Grazie alla <b>reciprocità del progetto</b>, non ci saranno dei costi alti.</li> </ul>
Particolarità	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Al ritorno, oltre all'italiano come OS o disciplina fondamentale, almeno una materia – all'occorrenza <b>la storia</b> – sarà insegnata nella lingua di immersione.</li> <li>&gt; Gli alunni compiono il terzo anno in un unico liceo (Gymnase de La Cité, Losanna) per tutto il cantone.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Dopo il ritorno dell'alunno dal Ticino fino all'esame di maturità, la <b>materia d'immersione comune</b> sarà la <b>musica</b> o le <b>arti visive</b>. Ciò potrebbe essere una motivazione supplementare data la stretta relazione della lingua italiana con l'arte e la cultura in generale.</li> <li>&gt; La scelta della maturità bilingue non viene limitata dalla scelta di un'altra materia, siccome tutti gli allievi devono decidersi per una delle due materie d'arte.</li> <li>&gt; Gli alunni tornano nella loro scuola di partenza dopo l'anno di immersione.</li> <li>&gt; <b>La materia d'immersione sarà offerta a Berna per tutti</b> e così sarà fattibile (sostenibile a livello finanziario) anche per un gruppo piccolo.</li> </ul>
Tempistica	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Introduzione della maturità bilingue francese-italiano: agosto 2015.</li> <li>&gt; Prime immersioni: anno scolastico 2016-2017.</li> <li>&gt; Ultimo anno scolastico: 2017-2018.</li> <li>&gt; Conseguimento delle prime maturità di tipo bilingue francese-italiano: 2018.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; <b>Inizio del progetto: febbraio 2016.</b></li> <li>&gt; Elaborazione dettagliata: anno scolastico 2016/2017.</li> <li>&gt; Proseguimento previsto: prime informazioni ai futuri allievi: autunno 2016/inizio anno scolastico: 2017/2018 (giornate di porte aperte, flyer, ...); primi studenti in Ticino: 2019; inizio delle lezioni d'immersione a Berna: 2020.</li> <li>&gt; <b>Primo esame di maturità: 2021.</b></li> </ul>